

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A resztę ludu, który pozostał w mieście, i zbiegów, którzy przeszli do niego, i resztę ludu, który pozostał,* uprowadził Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, (do) Babilonu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Resztę ludu, który pozostał w mieście, zbiegów, którzy przeszli na stronę chaldejską, całą resztę pozostałego ludu, uprowadził do Babilonu Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale resztę ludu, który pozostał w mieście, i zbiegów, którzy przeszli do niego, oraz pozostałych ludzi Nebuzaradan, dowódca gwardii, uprowadził do niewoli do Babilonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ostatek ludu, który był został w mieście, i zbiegi, którzy byli puciekali do niego, i inny lud pozostały zawiódł Nabuzardan, hetman żołnierski, do Babilonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ostatek ludu, który się ostał w mieście, i zbiegi, którzy byli puciekali do niego, i ostatek ludu, który był pozostał, przeniósł Nabuzardan hetman do Babilonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Resztę ludu, który pozostał w mieście, i zbiegów, którzy mu się oddali, i pozostałych rzemieślników, Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, uprowadził na wygnanie do Babilonu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Resztę ludu, który pozostał w mieście, i zbiegów, którzy zbiegli do niego, i resztę rzemieślników uprowadził Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, do niewoli do Babilonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, uprowadził do Babilonu resztę ludu pozostałego w mieście i zbiegów, którzy odeszli do niego, wraz z resztą pozostałego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Resztę ludu: tych, którzy pozostali w mieście, i tych, którzy wcześniej uciekli i poddali się - czyli całą resztę ludu, dowódca gwardii Nebuzaradan uprowadził do Babilonii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Resztę zaś ludności pozostałej w mieście i uciekinierów, którzy przeszli do niego (oraz resztę pozostałego ludu) Nebuzaradan, dowódca gwardii przybocznej, uprowadził w niewolę do Babilonii.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś resztkę ludu, co pozostała w mieście i zbiegów, którzy do niego zbiegli oraz inny, pozostały lud, Nebuzar-Adan, naczelnik straży przybocznej, uprowadził do Babelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Resztę zaś ludu, którą pozostawiono w mieście, oraz zbiegów, którzy przeszli na jego stronę, i resztę ludu, którą pozostawiono, Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, uprowadził na wygnanie do Babilonu.

¹⁾ resztę ludu, który pozostał, וְהַנִּשְׁאָרִים וְהָאֲחֵרֵי הָעָם : em. na podstawie <x>300 52:1</x>, 5: i resztę rzemieślników, którzy pozostali, וְהָאֲמֹנִי וְהַנִּשְׁאָרִים וְהָאֲחֵרֵי .